

FORSTISTA INFORMILO

de INTERNACIA FORSTISTA RONDO ESPERANTLINGVA

Nr. 12 Eberswalde 1985-11-18

(Deutsche Sprachversion)

Einige Informationen über die Wörterbucharbeit:

Im FI 9/1985 hatten wir die Absicht erklärt, bis Jahresende bei der Herausgabe der Zettel die Nummer 600 zu erreichen. Wir wollten ca. 200 Nummern jährlich herausgeben. Verschiedene technische Schwierigkeiten verhinderten die Erreichung dieser Zielstellung. Wir können nur die Zettel bis Nr. 500 verschicken. Statt der Fortsetzung bis 600 haben wir die 2. Ausgabe der ersten ca. 100 Nummern vorbereitet. Für diese Begriffe fehlten bisher die Definitionen. Darum konnte der erste Bearbeitungszyklus nicht ganz befriedigen. Auf der Grundlage der damaligen Erfahrungen hatten wir beschlossen, die Bearbeitung jedes Begriffes mit der Schaffung einer Definition in E. zu beginnen. Die Arbeit an der 2. Ausgabe, also die Erarbeitung der .1-Version – mit Ausnahme von 0001 und 0002 – bringt wieder neue Erkenntnisse, die schon teilweise bei der weiteren Bearbeitung der ersten Ausgabe/Version berücksichtigt werden sollte.

- Im Kopf eines Zettels sind einige Male Nummern angegeben. Sie stammen aus der „Terminology of Forest Science, Technology Practice and Products, English-language Version“ 1971/TE/. Mitarbeiter, die Zugang zu dieser von der FAO/IUFRO-Kommission bestätigten Terminologie haben, bitten wir das Ergebnis ihrer Überprüfung mitzuteilen.
- In der .1-Version haben wir die Vorschläge der Mitarbeiter eingearbeitet. Wir haben allerdings nationalsprachige Äquivalente, wenn sie nur von einem Mitarbeiter abgelehnt wurden, noch belassen. Es gibt Fälle, dass Äquivalente, die von einem Bearbeiter durchgestrichen wurden, von einem anderen unterstrichen wurden. Wir müssen daher bitten, dass jeder Mitarbeiter seine Vorschläge mit mindestens einem weiteren Fachmann abstimmt. Wir bitten, uns die Namen dieser Kollegen anzugeben. Auf diese Weise gewinnt unsere Arbeit an Zuverlässigkeit und internationaler Anerkennung.
- Wie bereits im FI 9 angegeben, senden wir jedem Mitarbeiter nur einen Zettel je Nummer, um Papier und Postgebühren zu sparen. Natürlich können Mitarbeiter, die weitere Zettel benötigen (z. B. für die Weitergabe an weitere Mitarbeiter) diese erhalten. Wir bitten die Mitarbeiter nach Eberwalde Listen zu schicken (nach Möglichkeit dreifach, je eine Liste für jedes Mitglied der kleinen Kommission), die enthalten soll:
Die Zettelnummer, den Esperanto-Vorschlag, die Äquivalente, in den von Ihnen bearbeiteten Sprachen. Also die Listen, die wir erwarten, sollen nur Ihre Änderungs- oder Ergänzungsvorschläge enthalten. So sparen Sie Schreibarbeit. Nationalsprachige Äquivalente, die Sie ohne Änderungsvorschlag belassen, gelten als bestätigt.

- Wir müssen in Zukunft beachten, dass bei einem Begriff, der aus mehreren Worten besteht, das hauptsächliche, bestimmende Wort an die erste Stelle gesetzt werden muß. Das/die normalerweise davorstehende(n) Wort(e) ist/sind in Kommas eingeschlossen dahinterzustellen. Später wird die alphabetische Ordnung der Begriffe nach dem ersten/hauptsächlichsten Wort vorgenommen.
- Einige Male treten Worte auf – speziell ungarische – die mit Bindestrich beginnen oder enden, Die Bedeutung scheint unklar. Prüfen Sie, ob man die Bindestriche durch Wiederholungszeichen ersetzen oder durch andere Angaben ergänzen kann.
- Bitte ergänzen Sie fehlende Angaben über das grammatikalische Geschlecht. Kontrollieren Sie auch andere notwendige Angaben wie bei Verben (tr, ntr).
- Wir meinen, daß wir für die russische Sprache die vollendeten und unvollendeten Verbaspekte angeben sollten. Was sagen die russisch sprechenden Kollegen dazu?
- Prüfen Sie die Zettel, ob die angegebenen Klammern im vorhandenen Umfang nötig sind.
- Zur Einsparung von Druckzeichen nutzen Sie die Möglichkeiten des Wiederholungszeichens, aber beachten Sie, dass die Eindeutigkeit erhalten bleibt.
- Wir machen darauf aufmerksam, dass einige Male zwei Nummern für den gleichen Begriff angegeben wurden (z. B. 0040 und 0062 für „Ableger“). In diesen Fällen vereinigten wir den Inhalt der Zettel. Die freigewordene Nummer nutzten wir für einen neuen Begriff. Andererseits nahmen wir den Inhalt eines Zettels auseinander, weil er verschiedene Begriffe enthielt (z. B. 0109). Ein derartiges Vorgehen kann auch in Zukunft vorkommen.
- Aus technischen Gründen konnte bisher die Reihenfolge der Sprachen auf den Zetteln der .1-Version nicht entsprechend dem Vorschlag in FI 9 geändert werden.

Wir erinnern Sie an den Vorschlag von Kollegin Kovaleva (s. FI 9) und bitten Sie, ihr ein Paßbild zu schicken (um ein Gesamtfoto für alle Angehörigen der Fachgruppe anzufertigen).

0127 apudrivera arbaro in und arbaro	0168 maldensigi (arbo)kronon
0128 manipuli/ PIV#/ (faligitajn arbojn)	0169 breĉoplenigo
0129 .1 nodoriĉa	0170 semi
0130 forstumi	0171 stumpŝosintr: trunkidi ntr
0131 stakigi (PIV)	0172 elkokoniĝi
0132 ĝermi	0173 ekskludareo
0133 hoji; pioĉi /PIV/hoji/si,ul/	0174 tubero
0134 kroĉi /PIV/	0175 selekt-marki ? mark-selekti
0135 trahaki padon	0176 helpkablo
0136 ŝarĝadotransversa	0177 (ter)bulo; radiĵo
0138 liverordono(lignon)imposto	0178 bularbido; radikajarbido, gleb/ ~
	0179 bulplantado; radikajplantado

- | | |
|---|--------------------------------------|
| 0139 krudhumo | 0180 glebplantado, /glebo/=/ terbulo |
| 0140 maldensigi | 0181 ŝirmarbaro |
| 0141 maldensiga faligado | 0182 nudfrostoj |
| 0142 mezuri (krudlignon) | 0183 trunkbarbo |
| 0144 registri | 0184 bastfibro |
| 0145 inventari | 0185 konstruligno |
| 0146 purigi (areon; vojon) | 0186 faldirekti arbon |
| 0147 krevi ntr (ligno) | 0187 arbo, dominanta |
| 0148 rejuniĝaĵo el pezaj semoj | 0188 arbo, subpremita |
| 0149 ekspluatebligi (arbaron) | 0189 arbo, predominata |
| 0150 kreski dense | 0190 arbfaligado |
| 0151 oldkultivaĵo | 0191 formkoeficiento |
| 0152 (trunk)konvekseco | 0192 arbolimo |
| 0153 koeficiento de la (trunk)-
konvekseco | 0193 arbaspekto |
| 0154 /PIV/ mankoloko / PIV/ | 0194 rezino |
| 0155 elflugado de semoj | 0195 arbaltometró |
| 0156 manipuli = aŭsformen | 0197 ŝelrando |
| 0157 manipuleju | 0198 dendrumetrio |
| 0158 malriĉiĝi | 0199 arbformado |
| 0159.1 eloviĝi | |
| 0160 sortimenttabelo | |
| 0161 elhaki | |
| 0162 elhakado de la plej valoraj arboj | |
| 0163 elhakado (de malvaloraj arboj) | |
| 0154 semekstraktado, klengado /ul/ | |
| 0155 stolono /PIV/ | |
| 0166 arbarero, elita | |
| 0167 arbo, selekta | |

K.-H. Simon